

## Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | będący przeciwnym i który jest wznoszony ponad wszystko który jest nazywany bogiem lub przedmiotem kultu tak że go w świątyni Boga jak bóg usiąść pokazując siebie samego że jest bóg                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | który przeciwstawia się Bogu i wynosi się ponad wszystko, co się nazywa Bogiem lub jest przedmiotem czci,* tak że sam zasiądzie w przybytku Boga,** wskazując na samego siebie, że jest Bogiem. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | będący przeciwnym i podnoszący się przeciwko każdemu nazywającemu się bogiem lub przedmiotem czci tak że on w przybytku Boga usiąść*, pokazując siebie samego, że jest bogiem. <sup>3)</sup>                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | będący przeciwnym i który jest wznoszony ponad wszystko który jest nazywany bogiem lub przedmiotem kultu tak, że go w świątyni Boga jak bóg usiąść pokazując siebie samego że jest bóg                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Będzie on buntował się przeciw wszystkiemu i wynosił się ponad wszystko, co łączy się z Bogiem lub jest przedmiotem boskiej czci. W końcu sam zasiądzie w przybytku i wskaże na siebie, że to on jest Bogiem.   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Który się sprzeciwia i wynosi ponad wszystko, co się nazywa Bogiem lub co jest przedmiotem czci, tak że zasiądzie w świątyni Boga jako Bóg, podając się za Boga.                                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Który się sprzeciwia i wynosi nad to wszystko, co się zowie Bogiem, albo co ma Boską cześć, tak iż on w kościele Bożym jako Bóg usiądzie, udawając się za Boga.                                                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Który się sprzeciwia i wynosi się nad to wszystko, co zowią Bogiem abo co chwałą, tak że usiądzie w kościele Bożym, okazując się, jakoby był Bogiem.                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | który się sprzeciwia i wynosi ponad wszystko, co nazywane jest Bogiem lub co odbiera cześć, tak że zasiądzie w świątyni Boga, dowodząc, że sam jest Bogiem.                                                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Przeciwnik, który wynosi się ponad wszystko, co się zwie Bogiem lub jest przedmiotem boskiej czci, a nawet zasiądzie w świątyni Bożej, podając się za Boga.                                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | On jest przeciwnikiem i wynosi się ponad wszystko, co dotyczy Boga lub Jego czci. Zasiądzie nawet w świątyni Boga, przedstawiając siebie samego jako Boga.                                                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | który będzie występował przeciw wszystkiemu i wynosił się ponad wszystko, co boskie i godne czci. Wreszcie zasiądzie w świątyni Bożej, uważając się za samego Boga.                                             |
| PBP      | Przekład               | Nowy Testament                                     | przeciwstawiający się i podnoszący przeciwko                                                                                                                                                                    |

<sup>1)</sup> <x>290 14:13</x>; <x>340 7:23-25</x>; <x>340 11:36</x>; <x>730 13:5-6</x>

<sup>2)</sup> <x>330 28:2</x>

<sup>3)</sup> "on (...) usiąść" - składowiej: "tak że usiądzie".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Popowskiego                                  | wszystkiemu, co nazywane jest bogiem lub świętością, tak że nawet umieści siebie w świątyni Boga, obwieszczając, że Bogiem jest on.                                                                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Będzie on wszystkiemu się sprzeciwiał i wynosił się ponad wszystko, co ma związek z Bogiem i co ludzie otaczają czcią. Zawładnie nawet świątynią Boga i ogłosi się Bogiem.                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | przeciwnik, wynoszący się ponad wszystko, co nazwane jest Bogiem lub odbiera cześć Boską. Zasiądzie on nawet w świątyni Boga dowodząc, że sam jest Bogiem.                                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що противиться і підноситься над усе, зване Богом чи святощами; тож у Божому храмі він сяде, [як Бог] і видаватиме себе за Бога.                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | który jest przeciwnikiem oraz wynosi się ponad wszystko, mające na myśli Boga, lub będące przedmiotem czci. Tak, że jak bóg zasiądzie on w Świątyni Boga, przedstawiając samego siebie, że jest bogiem. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Sprzeciwi się on wszystkiemu, co ludzie zwą bogiem albo czynią przedmiotem czci, wywyższy się ponad to wszystko, tak że zasiądzie w Świątyni Bożej i ogłosi się Bogiem.                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ten się przeciwstawia oraz wynosi nad każdego, kto jest zwany "bogiem" lub przedmiotem wielbienia; zasiada też w świątyni Boga, publicznie podając się za boga.                                         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Będzie on wynosił się ponad wszystko i sprzeciwiał się wszelkim bogom i temu, co jest przez ludzi otaczane czcią. Człowiek ten zasiądzie w Bożej świątyni, twierdząc, że to on jest Bogiem.             |